

RESUMEN PROFESIONAL

Soy filóloga de la lengua española y me dedico a la traducción, corrección y edición de textos. Mis dos lenguas maternas son el catalán y el español. En los últimos años he traducido y revisado miles de palabras. Trabajo en un amplio abanico de campos, pero los que habitualmente están encima de mi mesa son: arte, historia y literatura, contenido de moda, turismo y tiempo libre. Como redactora, y después de haber trabajado durante muchos años como profesora de ELE, adapto y preparo clásicos de la literatura española para estudiantes de español como lengua extranjera; en el mismo ámbito, cuento con varias publicaciones para el aprendizaje del español lengua extranjera a estudiantes de secundaria: dos libros de preparación de exámenes DELE (B1 y B2) y varios manuales de español para estudiantes de 1º, 2º y 3º de scuola media y superiore en Italia. Soy también redactora de una revista escolar con materiales didácticos de español lengua extranjera. Algunas de las lecturas adaptadas por mí publicadas son : El Lazarillo de Tormes, Marianela, El burlador de Sevilla, Libro de Buen Amor, La Vida del Buscón. Además he escrito una guía cultural de Madrid, un libro sobre fiestas y tradiciones españolas, y varios relatos juveniles para estudiantes de ELE.




APTITUDES

- Responsabilidad y compromiso
- Precisión y concentración
- Confidencialidad
- Atención al detalle
- Excelente gestión del tiempo
- Creación de contenidos
- Posedición
- Perfil creativo y resolutivo
- Edición y revisión de textos
- Corrección de textos
- Sensibilidad cultural
- Pensamiento crítico

AFILIACIONES

- Soy miembro de la Asociación Española de Traductores,

Cristina Bartolomé

-  +34 670472550
-  cristinabartolome.trad@gmail.com
-  C/ Olzinelles, 34 ático Barcelona
-  1979-02-08
-  española

HISTORIAL LABORAL

08/2003 - Actualidad

Traductora literaria

Varios

- Traducción, corrección de estilo y adaptación cultural de textos de carácter literario.
- Traducción y corrección de estilo de libros de tema histórico.
- Traducción de catálogos de arte del italiano al español para editoriales del sector.
- Algunos de mis trabajos han sido publicados por: Random House Mondadori, Museo de Historia y Antropología de Tenerife (Casa Lercaro), ELI Editori, Bial de Tenerife, Ayuntamiento de La Laguna, Skira.

12/2007 - Actualidad

Traductora

Varios

- Traducción de documentos escritos para clientes pertenecientes a diversos sectores, especialmente moda y turismo.
- Traducción para subtítulo, doblaje y autodescripción de productos audiovisuales.
- Revisión y corrección de los contenidos traducidos para garantizar su fidelidad y conformidad.
- Asesoramiento lingüístico en la creación de nombres de productos y servicios para mercados extranjeros.
- Creación de glosarios, guías de estilo y otros materiales de referencia.
- Adaptación de materiales de marketing y publicidad para campañas internacionales.
- Uso de herramientas de traducción asistida para garantizar la coherencia y la uniformidad.
- Gestión de proyectos de traducción, supervisando que se cumplan los estándares de calidad.
- Algunas empresas con las que colaboro activamente son: Transperfect, Translations.com, Semantix, The Language Department, Contextus.

01/2002 - 01/2010

Profesora de español para extranjeros

Varios

- Facilitación de cursos de preparación para exámenes oficiales de español como lengua extranjera.
- Creación de materiales didácticos adaptados a diferentes niveles de aprendizaje.

PERSONALIZADO

El ordenador es la segunda herramienta más importante con la que trabajo, la primera es mi cabeza., Windows, Mac OS, Wordfast, Trados SDL, SDLX, Acrobat 6.0 Professional, Aegisub, Jubler, Trabajadora autónoma (puedo emitir facturas). Dada de alta en el registro de los operadores intracomunitarios.

- Elaboración de planes de estudio personalizados para alumnos de distintas nacionalidades.
- Coordinación de cursos intensivos de español durante periodos vacacionales.
- Planificación, preparación y dictado de lecciones ajustadas a las necesidades de los alumnos.
- Preparación de materiales adaptados a los temas tratados en el curso.
- Motivación de los estudiantes para favorecer el aprendizaje.

01/2008 - Actualidad

Redactora de libros de didáctica del español

Gruppo Editoriale ELI | Barcelona

- Adapto y preparo clásicos de la literatura española para estudiantes de español como lengua extranjera; en el mismo ámbito he escrito un libro de cultura y civilización para el aprendizaje del español lengua extranjera, dos libros de gramática destinados a estudiantes de secundaria, dos libros de preparación de exámenes DELE (B1 y B2) y un manual de español para estudiantes de 1º, 2º y 3º de scuola media in Italia
- Soy también redactora de una revista escolar con materiales didácticos de español lengua extranjera.
- Lecturas adaptadas publicadas: El Lazarillo de Tormes, Marianela, El burlador de Sevilla, Libro de Buen Amor, La Vida del Buscón
- Además he escrito una guía cultural de Madrid, un libro sobre fiestas y tradiciones españolas, y varios relatos juveniles para estudiantes de ELE

FORMACIÓN

01/2023

EOI Drassanes de Barcelona | Barcelona

B1 de lengua rusa

01/2018

Curso de escritura creativa

con el escritor Juan Pablo Villalobos

01/2017

Curso de traducción audiovisual: subtulado

40 horas de crédito

01/2008

Universat Autònoma de Barcelona

Diploma en estudios avanzados (DEA): Teoría de la Literatura

01/2003

Universidad Católica de Milán

Curso de posgrado: La Fabbrica della comunicazione, técnicas de comunicación: edición y publicación en formato papel y digital

920 horas

01/2002

Universidad de Lleida

Licenciada en Filología Hispánica

- Último año transcurrido en la Universidad de Córdoba gracias a la beca de intercambio Séneca.
- Nota media: Premio especial de Licenciatura

IDIOMAS

Español, Catalán: Lengua materna

Inglés: C1

Avanzado

Italiano: C2

Experto

Ruso: B1

Intermedio